

84(2Рос-Комм)-5
РД-24

Нина Обрезкова

ОЙДӨМИН



НИНА ОБРЕЗКОВА

84(2Рос = Коми)
0-24

ОЙДӖМИН ОУДӖМИН

*Анне Миткайловне!
Все ж бла?*

397004

23.08.03?

Юль

НАЦИОНАЛЬНАЯ ДЕТСКАЯ
БИБЛИОТЕКА РЕСПУБЛИКИ КОМИ
им. С.Я.МАРШАКА
167981, г. Сыктывкар, Советская, 26

Сыктывкар
Коми небӓг лэдзанін
2003

84 (2Рос=Коми)
О-24

Обрезкова Н.А.
О-24 ОЙДӖМИН.— Сыктывкар: Коми небӧг лэдзанин, 2003.—112 л.б.


ISBN 5-7555-0774-0

Не люблю я переводы, потому что в них обязательно возникает присутствие другого человека.
Поэтому русский текст стихов предлагается в моем подстрочном переводе.

84 (2Рос=Коми)

ISBN 5-7555-0774-0

© Обрезкова Н.А., 2003
© Лисецкий Г.Е., фото, 2003
© Милуков В.В., оформление, 2003
© Коми книжное издательство, 2003



*Я знаю только
одного человека,
которого не косну-
лось наводнение...*

*Моя бабушка, Ольга Федоровна Коновалова, дожив до девя-
носта лет, пережив потерю пятерых детей, сохранила в душе
чистые помыслы, любовь и веру в добро.
Ее светлой памяти я посвящаю эту книгу*

Гортö воа
Да ва дорö лэчча...
Мудзöм кокъясысь туйяссö
Ваыс мед босьтас...
Талун некытчö сэссия ог мун —
Талун гортын ме...
Талун ме шойчча...

© Оформление, 2003
© Лицензия на фото, 2003
© Милорава Э. оформление, 2003
© Ком. обл. типо. издательство, 2003

Вот я дома
И к речке спускаюсь...
С ног уставших
Дороги пусть смоем водою...
Я сегодня уже никуда не пойду —
Ведь сегодня я дома...
И я отдыхаю...

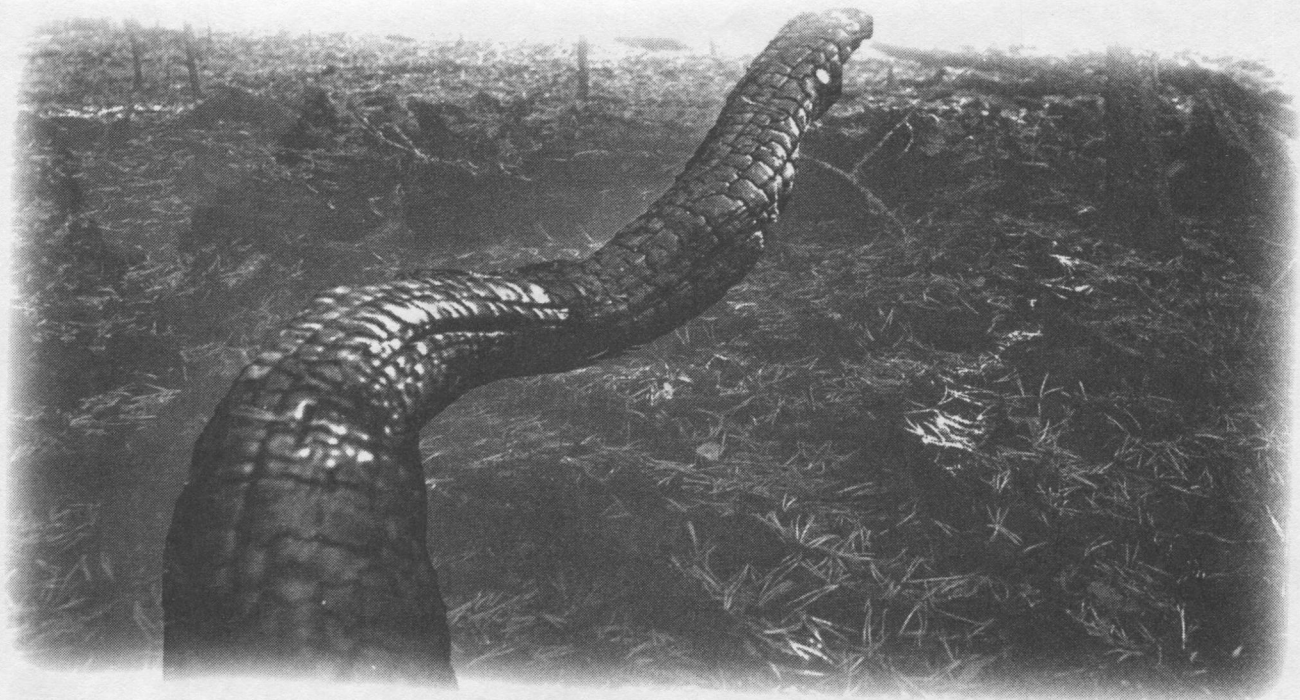
Коркө локтан гортад
Ыджыд мортөн...
Сөмын пыригад эн зурась —
Миян өдзөс белльыд ляпкыд.
Гортө пыриг — юртө копырт...

У селотны ажы ннклүв нэ пондү —
Доболн улстр сновт вобюю...
С нол аслыпнх
Н к бннкв снлскнюр...
Вот в томв

Вернешься домой
Ты большим человеком...
Смотри, не ударься, входя, —
Наш косяк невысок.
Заходя, ты пригнись на пороге.

Дом

Корко локтэ гортэд
Відэйд мортэн...
Сомэн пьрн'ад эн зурась —
Миян одэж бейльид ляпкыд
Звекы! нэ шынцэнэ нэ ноболэ!
Нэп косяк нэ врисок'
Снодн' нэ д'зэрсэ' ахоты' —
[рэ доиртнн нэчовекон'
Зэбнэрсэ' в'рнэу



Бабёлы

Лёня пуксян тэ кильчө пос помад,
Мудзём киястө водзад лосьодан,
Дзормём юрсиyd — коркө коскөдзыд —
Арся төлыслы мыйкө шөпкөдө.

Ставсө вөчөма, ставсө дасьтөма —
Медбур платтьөтө видзны он убөлит,
Еджыд чышъянад эн и велавлы.
Ставсө дасьтөма... Сөмын энлы на...

Чөвттөм коли на бөръя зорөдыд,
Бөръя вотөсыд вөрсьыд вайтөм на,
Бөръя кепысь гоз мян кытөм на,
Бөръя сьыланыд мян сьывтөм на...

Бабушке

Тихо сядешь ты на крыльце своем,
Руки уставшие сложишь на коленях,
Поседевшие волосы — когда-то до пояса —
Ветру осеннему шепчут по-своему.

Все уже сделано, все приготовлено —
Лучшее платье носить уж жалеешь,
Белый платок так ни раз не развернутый.
Все приготовлено... Но подожди еще...

Не поставлен еще твой последний стожок,
Ягоды последние ждут еще в лесу,
Последняя пара варежек нам не связана,
Последняя песня нам еще не спета...

Бабö,
Висьтав меным
Тшака местаястö,
Бабö,
Висьтав меным
Вотöс местаястö.
Вай висьтав меным,
Кытчö петö
Еджыд ёль.
Ме коркö
Лоа, гашкö,
Чужанінын олысьён.
И көсьыся,
Мый вөрö пыригөн
Ог вунöd шуны:
«Вай, Енмö, сет меным
Да тыр дай коль».

Бабушка,
Покажи мне
Свои грибные места.
Бабушка,
Покажи мне
Свои ягодные места.
Расскажи мне,
Где берет начало
Ручей под названием Белый.
Может,
Я когда-нибудь
Вернусь в родные места.
И обещаю,
Заходя в лес,
Не забуду сказать:
«Дай мне, Господи, дары свои
Полные корзины и людям оставь».

Баба,
Снестя женым
Тшма нестастя.
Цочиря ковзыри н мютыи оствра'
«Уен ине' Лосюын' узьри свон
Не звалла сказыи'
35 Ми век на челядь,
N Ловьяось кӧ мамьяс,
P Да кык пӧв челядь,
8 Бабьясным кӧ ловья...
Иожел' тшма
Блиен мот' незачинен дурин'
L'ye ревет на члю
Басскяжи ине'
Свон влодныя неств'
Цокяжи ине'
P'валткя'
Свон цвонныя неств'
Цокяжи ине'
P'валткя'

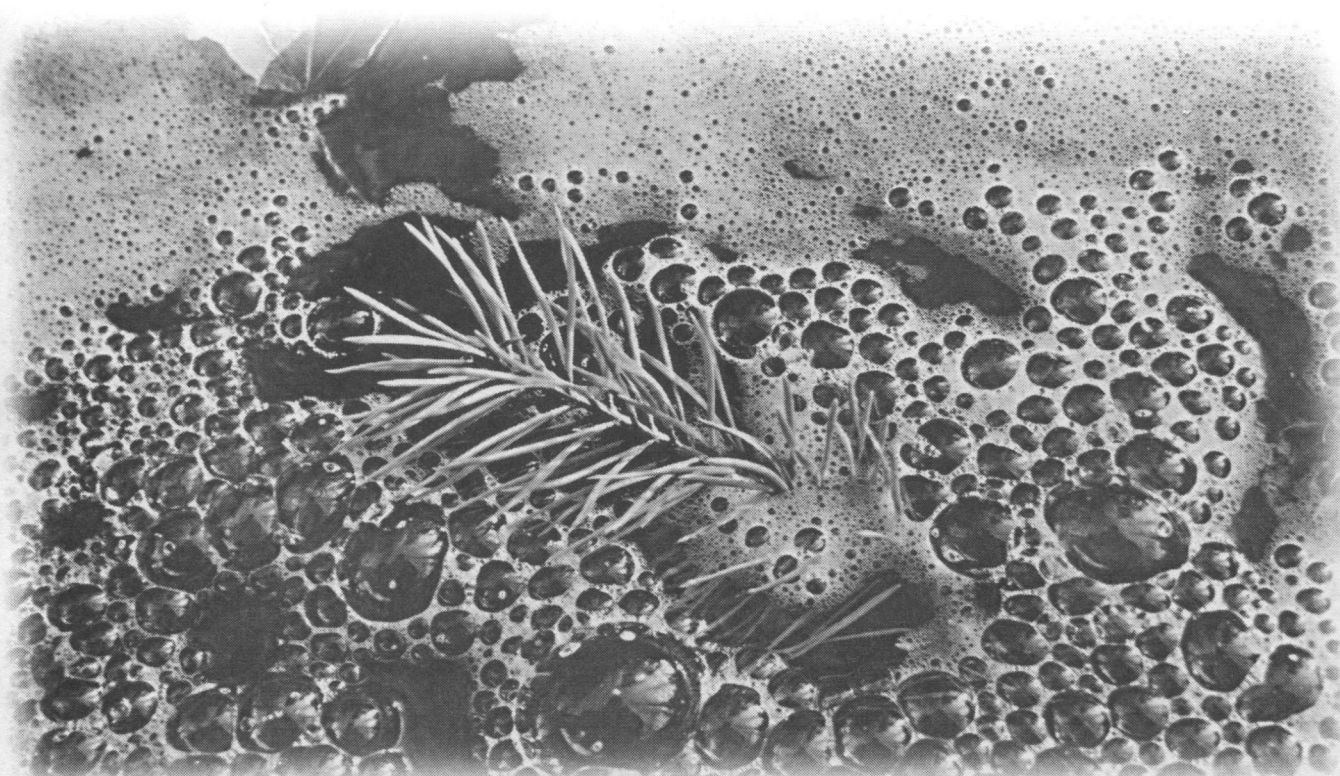
Мы все еще дети,
Коль матери наши живы,
И вдвойне дети,
Коль бабушки живы...

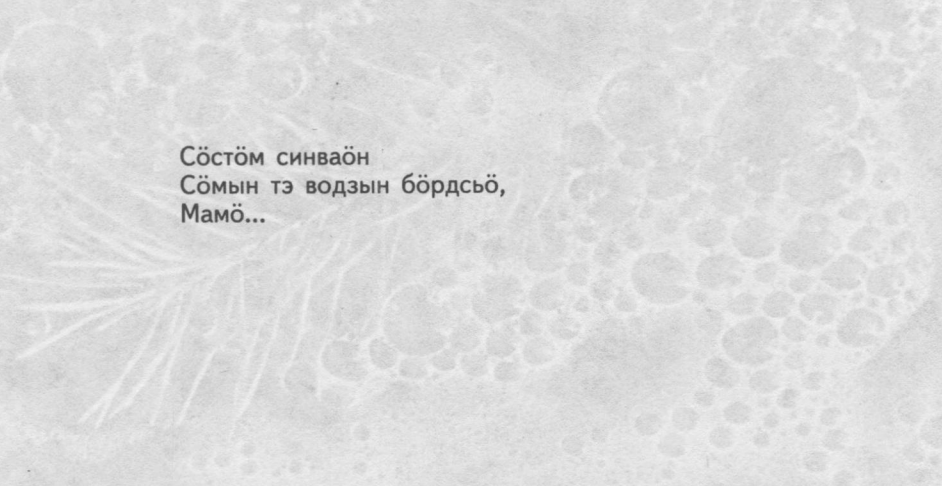


Тэнсьыд чукуръястө некор некод нин оз веськөд,
Муса мамой,
Тэнад чукуръясын менам туйвизьясөй,
Муса мамой.
Тэнад чукуръясын менам көмтөм кока челядьдырөй,
Тэнад чукуръясын менам сьөлөм дойөй бырө,
Тэнад чукуръяссьыд менам дзоля пиөй чужис,
Тэнад чукуръясыд ньөжйөникөн менам чужөм вылө вуджөны...

397004

Твои морщины уже никто никогда не выпрямит,
Милая мама.
В твоих морщинах мои пути-дороги,
Милая мама.
В твоих морщинах мое босоногое детство,
В твоих морщинах исчезает боль моего сердца,
Из твоих морщин мой маленький сын родился,
Твои морщины потихонечку переходят на мое лицо...





Сөстөм синваён
Сөмын тэ водзын бөрдсьө,
Мамө...


Светлыми слезами
Только перед тобой плачется,
Мама...

Лөньом ю шөрөд пыжой кывтө,
Мамө, олөмыс нуө нывтө.
Гашкө, важөн нин колө сынны,
Сөмын оз на тай тырмы вынөй...

Ышмөм ю шөрөд кывтө пыжой,
Кодар берегас унджык мыжой?

Кутшөм ю шөрөд пыжой кывтө...
Кытчө кылөдө, мамө, нывтө?

ТОПРКО ПЕРВУ ДОРОН ПУЧУНЕСЯ
СВЕДУЯНИН СВЯЗУНИ



○ По тихой реке моя лодка плывет,
Мама, жизнь несет твою дочь.
Может, давно уж пора мне грести,
Да только пока не хватает сил...

По бурной реке моя лодка плывет,
На каком берегу моей больше вины?..

По реке, по какой, моя лодка плывет...
Куда же, мама, несет твою дочь?

Дорога

У айт жиб жамият иссегі тбою тора,
но бекке' до кызон' жон' болкы' бурбел'.

И'э кыжон' бора' а жон' оолрота' вныр',
но оалдон' бекк' жон' болкы' бурбел'.

Ты тоорко' бокк' не хэсчиде' сукт' ...
дожкел' тывно' аж' болс' ине' тбесде'
жамият' жон' иссегі' тбою' тора,
но оалдон' бекк' жон' болкы' бурбел'.



Дорога

Бөръя луныд оз тай юась —
Он и төдлы, кытчö суас...
Водзвыв дасьта кулан платтё,
Шуа олöмыслы «аттё»,
Да мед йöзыслы бур кывйöй
Эз сюр мекöд венеч тывйö...

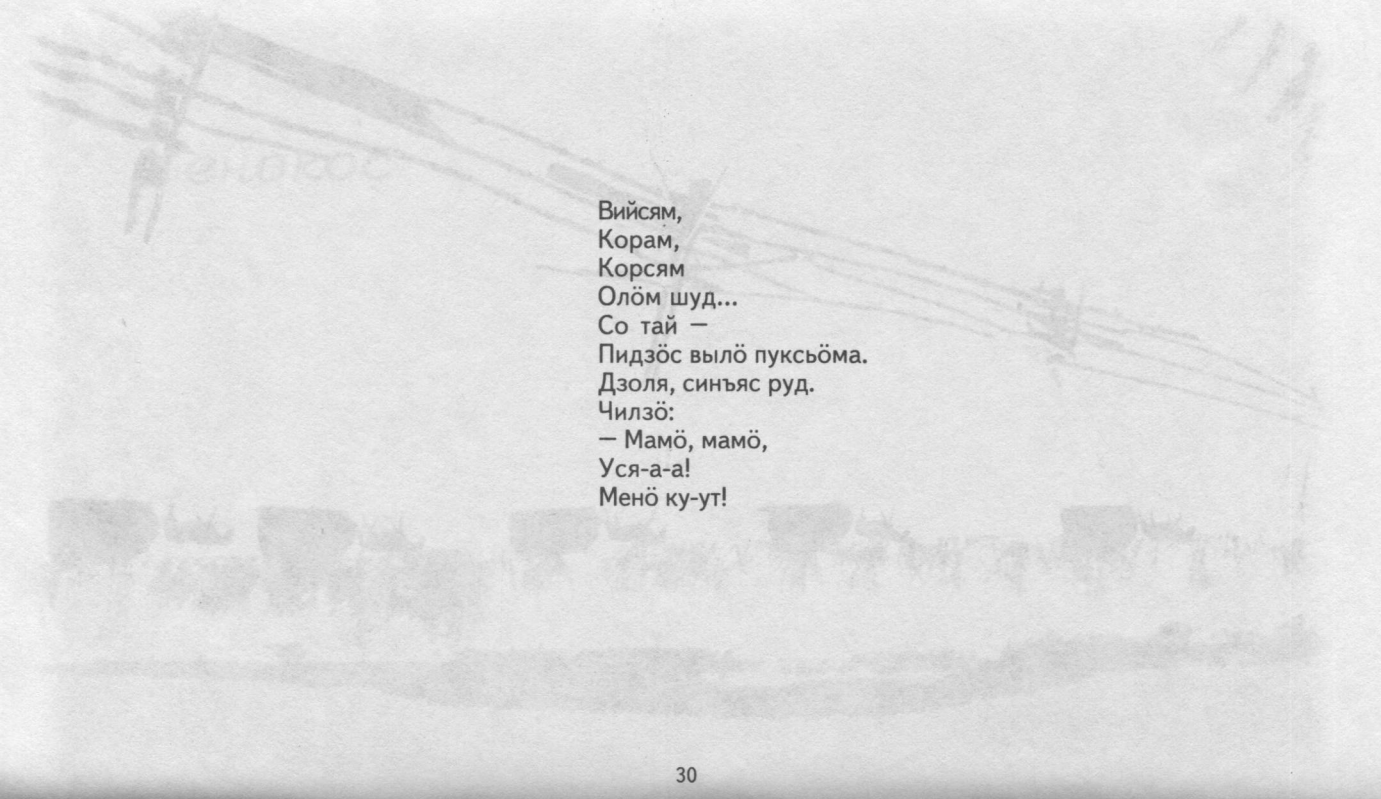
День последний нас не спросит,
Где, когда и с кем застать...
Приготовлю платье для ухода,
Жизнь я поблагодарю,
И «спасибо» добрым людям
С собой бы вдаль не унести...

СВНОКОС

Сенокос

Борька лунно доз тай юссе
Он ч туды, кыччэ сяс...
Водзёра дасёта кулён плагтьо
Шус пясмыслы «аттьо»,
Да мед лозыслы бур «маной»
Эз сяс мекыл вонен туды...
С содой от вазур на анбсін
Н «сясно» вобрин юууин
Жанне в порывлоувию
Прысоловию шывіа тун лухоты
[де? кыччэ н с кем зэсствэ?]
Уонр посьвэтинн нсч на сивосны?





Вийсям,
Корам,
Корсям
Олём шуд...
Со тай —
Пидзёс вылө пуксьёма.
Дзоля, синъяс руд.
Чилзё:
— Мамё, мамё,
Уся-а-а!
Менё ку-ут!

Убиваемся,
Просим,
Ищем
Счастье в жизни...
Вот —
На коленях
Уселся.
Маленький,
Глазики серые:
— Мама, мама,
Падаю-у-у-у,
Держи-и-и-и!



Гортдорса льём пуыс косьмыны кутіс да,
Сиктсаяс шуисны: «Регыд пö, регыд...»
Туруныс чöвтсьöма, стын помас
Прöста нин сулалö сімыштöм лэбын.
Пывсянсьыс кайигön, беддя көть,
Куимысь шойччас,
Көть эськö пывсянсö сувтöдліс неважön
Керкакöд орччön.
Керкаыс том зон моз сулалö,
Крепыд да статья,
Сöмын тай некодлы мыччыны керкаас
Батьныслы ватор...
...Льём пусö садитліс, челядьыс ичöt на вöлі,
Мед көть нин корсюрö юмолыс воманыс волас...
...Поштаысь воисны, челядьсянь письмö пö воём:
«Батьö, ми тэ дінö выль гожöм быть вылö волам,
Таво тай, кызкö да мыйкö да,
Бара эг эштöй...»
Медбөръя чалльыслön петöма лолыс...
Эштіс...

Черемуха возле дома стала сохнуть, и
Сельчане сказали: «Скоро уж, скоро...»
Стогов уж не ставить, возле дома
Без дела стоят ржавеющие вилы.
Идя из бани, хоть и с палкой,
Трижды уж садится отдохнуть,
Хоть баню поставил совсем недавно
Рядом с домом.
Дом как парень молодой стоит,
Крепкий и статный,
Только вот некому в доме подать
Отцу воды...
...Черемуху посадил, дети еще маленькими были,
Хоть иногда побаловать их сладким...
...С почты пришли, от детей известие:
«Отец, мы будущим летом обязательно к тебе приедем,
В это, знаешь, как-то снова не получилось.
Не успели...»
Последняя ветка испустила дух...
Кончилось...



Лө

Көсьян —
Пыжөн тэныд лоа, —
Кывтам тэкөд ылө-ылө.
Көсьян —
Төлөн лоа, —
Сөмын кутны менө удит.
Көсьян —
Кодзулөн ме лоа, —
Менө судзөд...

Хочешь —
Лодкой тебе буду, —
Уплывем с тобой далеко.
Хочешь —
Ветром буду, —
Только ты успеи меня поймать.
Хочешь —
Я звездою буду, —
Ты достань меня...

Тэнад синъяс рёма
Вура аслым платтьö...
Пасьтала,
Да енэж вывсьыс менö корсь...
Либö ва веркöсысь,
Гыяс пöвстысь
Ньöжйöникöн пыжад менö босьт...
Гашкö,
Унмовся ме пöлöзнича пöвстын,
Сöмын тэ эн повзьöд менсьым ун...
Медся радейтана синъяс рёма вура платтьö —
Аддзы менö,
Бокиті эн мун...

Цвета твоих глаз
Сошью себе я платье...
Одену, и
Ищи меня в небесах...
Или с поверхности воды,
С волн
В лодку свою возьми...
Может,
Усну я среди василькового поля,
Только не вспугни мой сон...
Цвета самых любимых глаз
Сошью я платье —
Найди меня,
Стороною не пройди...

Ме тэныд юкмөсысь содзтырйөн
Гумовта васö,
Чöскыдсö,
Сöстөмсö...
Ме тэнад сьөлөмысь гумовта шоныдсö
Сьөлөмөн...
Ог төд ме,
Дыр-ö ме, регыд-ö ола,
Öтикысь пола —
Мед тэнад сьөлөмысь шоныдыс
Другөн оз помась.

Я из твоего колодца полной горстью
Зачерпну воды,
Вкусной,
Чистой...

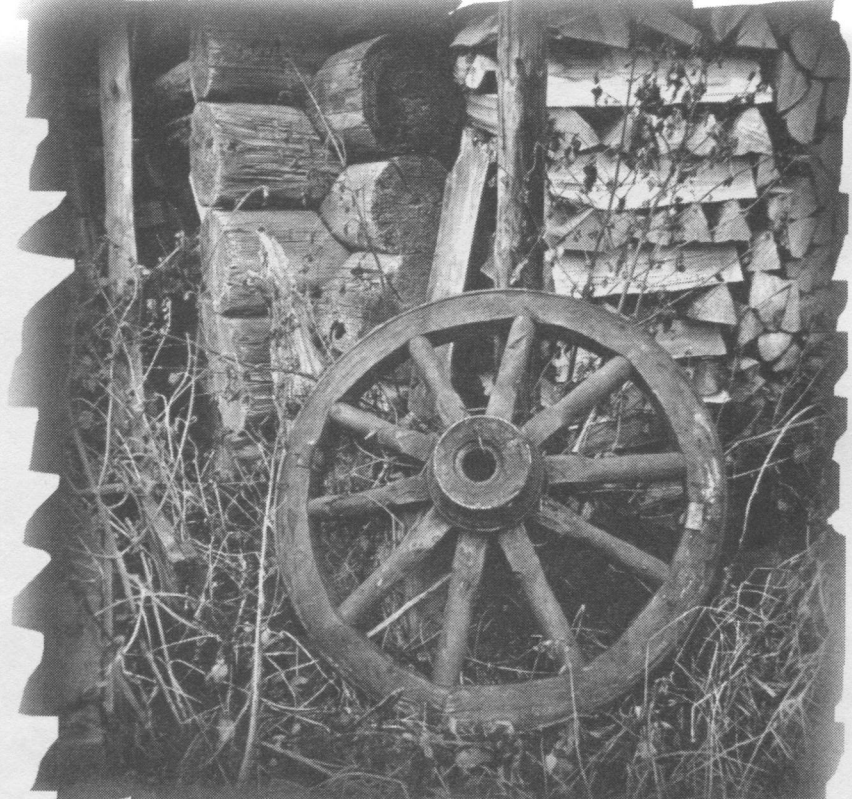
Я из сердца твоего зачерпну тепло
Сердцем своим...

Я не знаю,
Долго ли, коротко ли буду жить,
Одного боюсь —
Чтобы тепло в сердце твоём
Вдруг не закончилось.

Любовь

43

Не тыль думасясь создатрыён
Гумовта вазы,
Часкыдэ,
Выва, не законныоср'
Душэ, тэло в сэрцы, твоём
Относа, орюср' —
Душэ ан' коботко ан' душэ жнтр'
Я не зваю, зыд-о-ола,
Сэрцык свонн'
Я на сэрцы, твоем ззявнл тэло
Душэ, на помась,
Вкусно'
Ззявнл воён'
Я на твоем комоты понон горстыю



Люб

Лөня ме тэ йылысь кевмыся
Аслам ен пельёсын.
Югыдсö, шоньдсö, сөстөмсö
Кевма ме тэныд...

Тихо я о тебе молюсь
В сердце своем.
Светлого, теплого, чистого
Вымаливаю для тебя....

Надежда

Доки не тучилась надежда,
Аслың эн палыңды,
Кутыңа шондыр, состома,
Керме (ае тэри),
Важиняю тун тору,
Светлого, теплого, инстого
В сердце своем,
Тихо я о тебе молоср



Позьё кё,
Тэнё ме казьтивны кута:
Узигад
Унтё ме тэнсьыд
Ог повзьёд —
Сёлькнита сьёлёмад
Дзоляник ёльён —
Тайё ме...
Ме узя...

Если можно,
Тебя я буду вспоминать:
Во сне твоём
Я сон твой
Не вспугну —
Всплесну в сердце
Маленьким ручейком —
Это я...
Я сплю...

Енмөй,
Отсав меным сийӧс вунӧдны!
Эн!
Эн... Эн...

ИЗУБИЛИ ДАНОЖКОМ ---
ЕСЛИСНА В СВЕТЕ
НЕ ВСАЩА ---
У СОН ДВОИ
ВО СНЕ ДВОИ
ТВОЯ В РАДУ ВСПОМНИТЕ!
ЕСЛИ ВОЖНО!



Господи,
Помоги мне его забыть!
Нет!
Нет... Нет...

Тувсовъя потанын
Лелькуйта муслунӧс ассъым...
Лелькуйта муслунӧс —
Сійӧ мен меліа сьылӧ.
Тулыслӧн лов шыыс
Муслунлӧн сьылӧмын кылӧ:
Шоныдсӧ
Лэбачьяс
Лунвылысь вайӧны,
Югьдсӧ
Лымйыс мен сылігас кольӧ,
Туруныс
Козьналӧ небыдик вольӧс...
Ньӧжйӧник вода —
И муслунӧй лелькуйтӧ менӧ...

В люльке весенней
Я лелею свою любовь...
Лелею любовь —
Она мне нежно поет.
Дыхание весны
В песне моей любви:
Тепло
Птицы с юга принесли,
Свет
Мне оставил растаявший снег,
Трава
Подарила мне мягкую постель...
Лягу в нее —
И любовь моя будет лелеять меня...

Тувастыа дэтанна
Дэпкытта мустанна ассына
У мурора жон дэбэи мурвир нэни...
Умд в нэс...
Козьнав меным дзоридзьяс, ур...
Сэсся дзик нинөм ог кор ме,
Ставсө верма ме аслым козьнавны.
Сөмын дзоридзьяс ог вермы...
Умд с юга дэниэсик'
Дэуа...
В часна ноем мурен: кельо,
Урвэнна өссин
Оне ине нежно ноем...
Увэю мурора...
У вэюю-сэю мурора...
В мурке вэссинен

Подари мне цветы,
Больше ничего не прошу,
Все себе я могу подарить.
Только цветы не могу...

И кони...

И кони...

И кони...

И кони...

Один...

Меня сердце...

Менам съөлөмүн йитчөма куим пөлөс дой —
Өтиыс —
Ме тэнö радейта!
И мөдыс —
Ме тэнö радейта!
И коймөдыс —
Ме тэнö радейта!

В сердце моем три боли —
Одна —
Я тебя люблю!
И вторая —
Я тебя люблю!
И третья —
Я тебя люблю!



Баба коралё мужикёс —
Коралё шог.
Сьёлёмёс вөрзьёдны кужин кө,
Ачyd вай лок.

Кута виччысьны, кужа кө —
Öдйöджык лок —
Баба коралё мужикёс —
Коралё шог...

Женщина сватает мужчину —
Сватает тоску.
Сумел затронуть мое сердце —
Сам уж приходи.

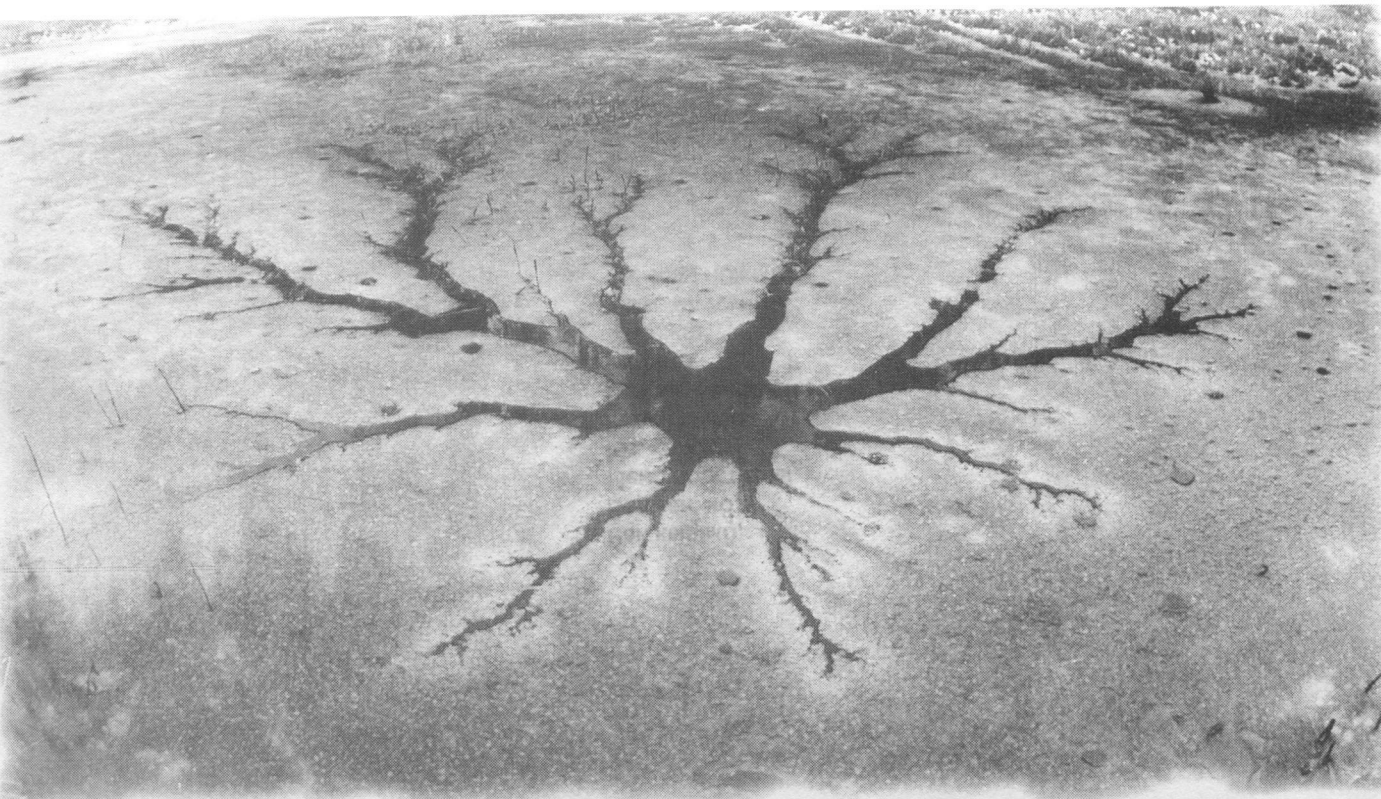
Буду ждать, если сумею —
Быстрее приходи —
Женщина сватает мужчину —
Сватает беду...

Мужичöйяс
Нэмьяс чөж
Нывбабаөс
Шемөсмөдны зілисны...
Кодкө
Ыджыд тышын вермөмөн...
Кодкө
Чери-яя прөмысөн...
А тэ?
Тэ мыйөн верман менө шензьөдны?
Нинөмөн...
Уженинне сөзизеи илжинна

Мужчины
Во все времена
Женщину
Удивить пытались...
Кто-то
В битвах больших победами...
Кто-то
Уловом лесным богатым...
А ты?
Чем ты можешь меня удивить?
Ничем...

Мечта

Мужчинис
 Натягс чоя
 Натягс аос
 Нилан...
 Нилан модни эвистон,
 Нилан три нохотр нонн лунантр,
 У три...
 Уросон исчрив долвирин...
 Кю-ю...
 В онивах долвиринх исобетани...
 Кю-ю...
 Лунантр притягср...
 Женинна
 До все эвистон
 Мужинни



Вай кызкө,
Верман кө,
Менө прөститлы,
Ме, колөк,
Радейтнысө
Сөмын велөдча...

Ты, если можешь,
Меня прости,
Я, может,
Любить
Еще только учусь...

Радейтчөмлөн керка...
Ме сәни коркө вөлі жө.
А өні...
Видзөда,
Кыз аслас гудөк улө
Йөктө менам төдса
Да сьылө меным,
Кутшөм сәни бур...

Дом любви...
Я там когда-то тоже была.
А сейчас...
Я смотрю,
Как под свою гармошку
Пляшет мой знакомый
И поет мне,
Как там хорошо...

Члебо

Радайтчолмон керка...
Ме сәни көркө кәли жә.
А сәни...
Кәкчәк қобото...
Н цәсәт нәсәт гудәк уло
Циңгәт мон зәңкәтәт
Кәк цәт сәдо тәвәткә
Н сәтәт сәкә бур...
А сәни...
Н тәт қолә-то тожә бәтә
Дәтәт...

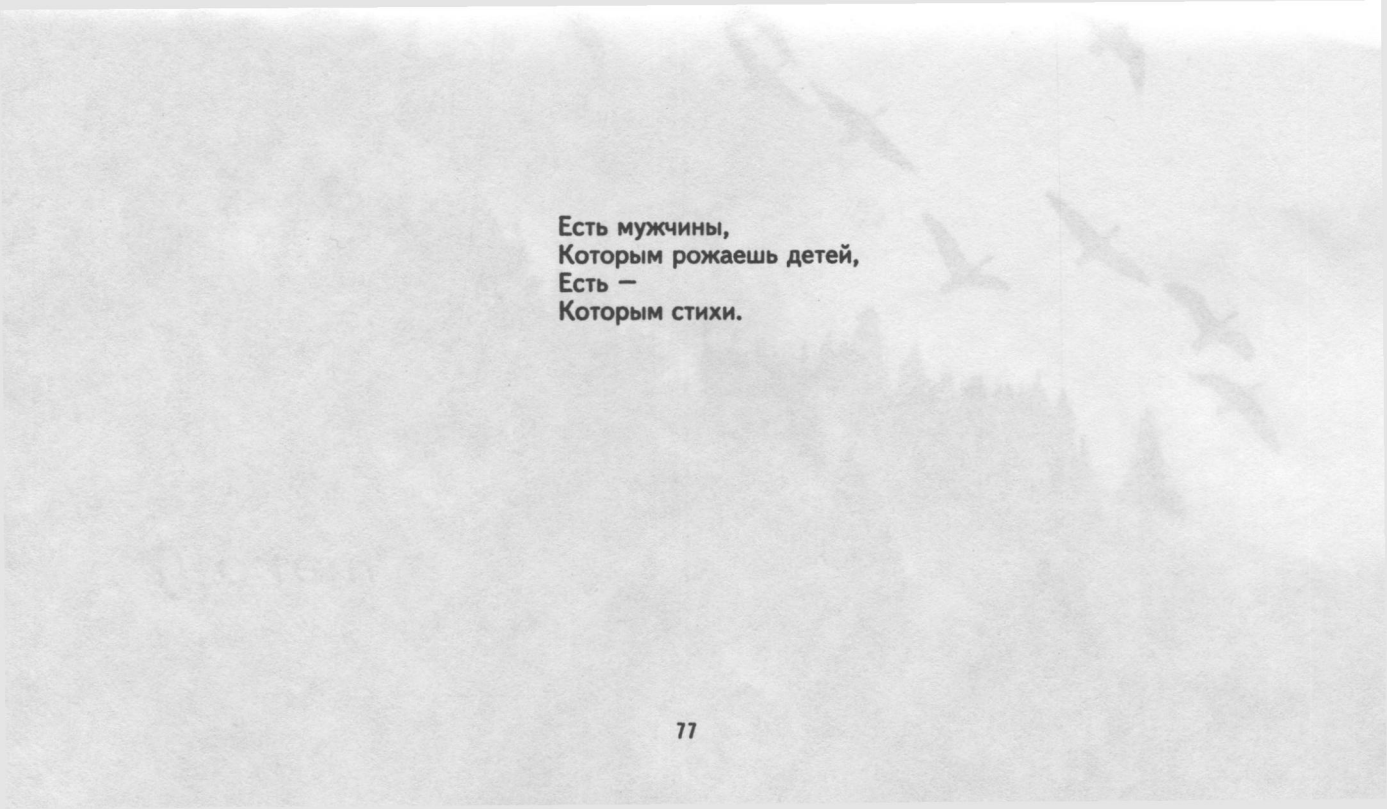


Бордъяс вылын тэнö нуа
Ылö-ылö мусянь...
Мудзи...
Бордъяс лэдзи...
Бордъяс лэдзи...
Усин.

На крыльях тебя несу
Далеко-далеко от земли...
Устала...
Крылья опустила...
Крылья опустила...
Ты упал.

Крылья кривобрысы
Здесь ...
Крылья кривобрысы
Здесь ильжнорысы

Эмось мужичöйяс,
Кодлы чужтан челядь,
Эмось —
Кодлы кывбурьяс.



Есть мужчины,
Которым рожаеть детей,
Есть —
Которым стихи.

Поет

Этсе мужурияс,
Кодлы чустан чолыды,
Этсе
Кодлы жырдуяс.

Котобри сінхи
Есір —
Котобри божаста үтеу
Есір илжинни



Коркө өшиняд лэбачөн
Таркөдчас лолыс
Кагалөн,
Чужысьнас кодi эз ло...
Лөня юрситө малыштас:
«Кутшөм тэ пöрысь.
Талун чужтөмсянь менам
Нелямынөд во».
...Өнi том на тэ,
Тайö на ылын,
Ставыс эм на,—
И радлун, и шуд...
Сöмын көнкө нин
Енэжас овмөдчис вылын
Лолыс кагалөн...
Өнi нин сыөдз он судз...

Когда-то в окно твое
Птицей постучится
Душа ребенка,
Родиться которому было не суждено...
Тихо по волосам тебя погладит:
«Какой же ты старый,
Сегодня со дня моего нерождения
Сорок лет...»
...Сегодня ты молод,
И это далёко,
И все еще вдоволь,—
И счастье, и радость.
Но где-то уже высоко-высоко
Поселилась душа ребенка...
И уже до нее не достать...

Семья

Корко обиняд лобань
 Таркода ис жиня
 Кудже до нас на восівер"
 Шосемнися діамь беранкя"
 До мис до арка високо-високо
 Нє стєсєтє нє стєсєтє:
 Нє рє вєрє стєсєтє нє стєсєтє
 Нє вєрє нє вєрє
 "Сєлєтє нє стєсєтє"
 Бєрєк мєтєтє
 Сєлєтє нє стєсєтє нє стєсєтє
 Кєжє нє стєсєтє
 Тєкє до вєрєтєтє тєрє нє стєсєтє:
 Бєрєтє нє стєсєтє нє стєсєтє
 Діамь беранкя"
 Діамь нє стєсєтє нє стєсєтє
 Кєжє до вєрєтєтє нє стєсєтє



Селва

Олөмыд тай
Төвся вöрын бипур места тальöм кодь...
Мый пасьта таян, —
Сы ыджда и лоö биыд, —
Сы выйö и шоналан...

Жизнь похожа
На вытаптывание в зимнем лесу места для костра...
Насколько широко вытопчешь, —
Таков и будет огонь, —
Настолько и согреешься...

Ыджыд лун...

А меным сизим арös.

И олöмыс на югыдлöз.

И кöнкö ылын гудыр синма карыс,

И гөгөр сöмын ме кодь синма йöз.

И пöвъя-гезъя качай сарай шöрын

Оз ёна вывтi вылö менö кат...

Ыджыд лун...

И уна-уна лун нин бöрын,

Но эг нин аддзыв сэсся челядьдырся

Олан лад...

Пасха...

А мне всего лишь семь.

И жизнь еще такая голубая.

И где-то далеко город с мутными глазами,

И вокруг меня лишь люди с глазами, похожими на мои.

И веревочные качели

Не слишком высоко еще летят...

Пасха...

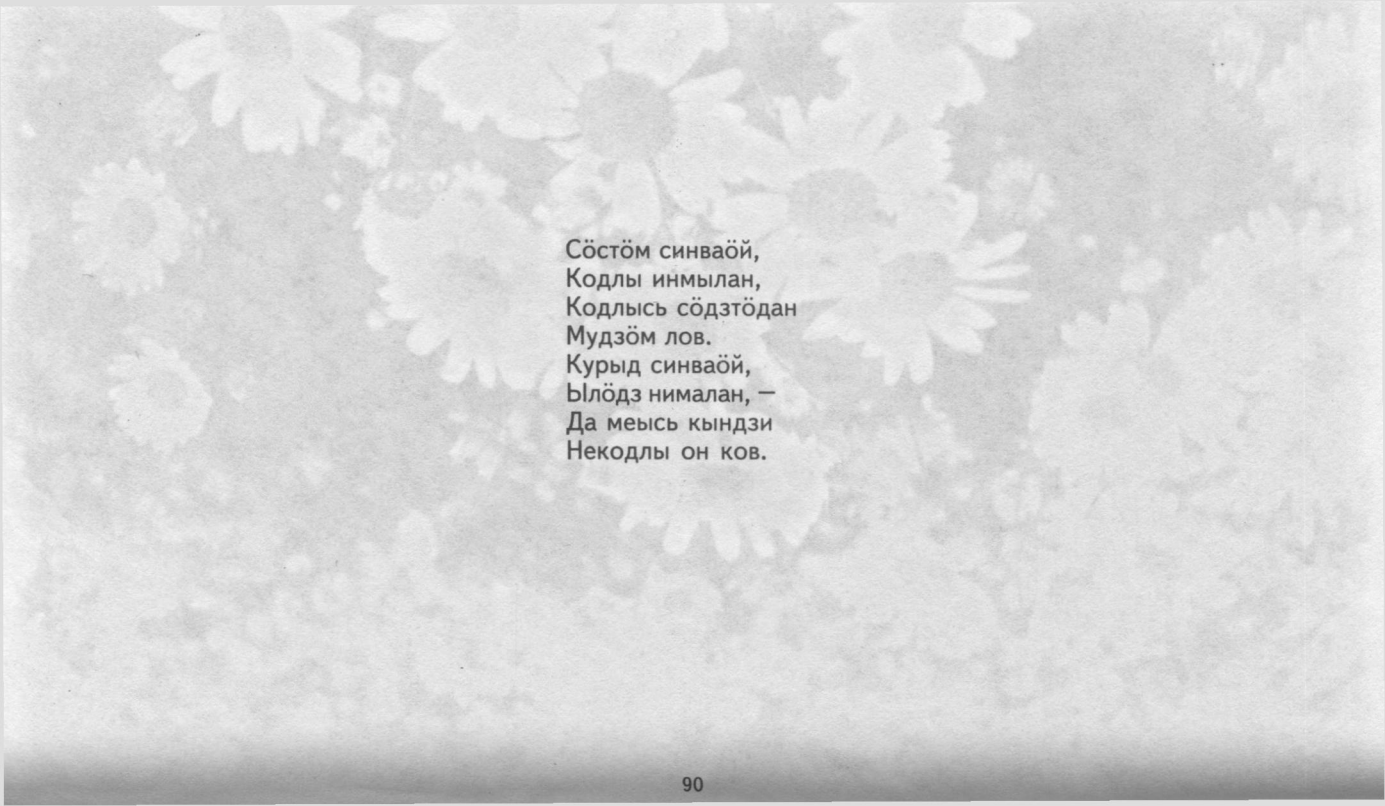
И много-много лет уже промчалось,

Но не видела больше никогда,

Как в детстве,

Жизни лад...





Сөстөм синваӧй,
Кодлы инмылан,
Кодлысь сөдзтөдан
Мудзөм лов.
Курыд синваӧй,
Ылөдз нималан, —
Да меысь кындзи
Некодлы он ков.

Слезонька светлая,
Кого ты трогаешь,
Облегчаешь чей
Ты уставший дух.
Слезонька горькая,
Далеко славишься, —
Но кроме меня
Никому не нужна.

Төдан,
Регыд ме лоа лэбачөн...
Юсь еджыд каляён...
Уліас —
Юыслөн югыд синваыс.
Выліас —
Енэж да кымөрьяс...
И ме —
Еджыд каляён.

Знаешь,
Скоро птицею стану я...
Белой, как лебедь, чайкою...
Внизу —
Светлые слезы реки,
Поверху —
Небо и облака...
И я —
Белой чайкою.



Бабö синва вылас вöлі скуп,
Кадыс бöрднысö эз вöв, а гашкö, эз и кужлы,
Сöмын му выв олöм бöръя здук
Сöстöм синва кötöдiс дзор чужöм...

Так и останусь,
Бабушка скупа была на слезы,
Времени плакать не было, а может, не умела,
Только в последний земной миг
Светлая слеза по седому лицу скатилась...

Сідз и коля,
Мыськавтём да дзебтём —
Керка шёрын
Бёрдысь мед эз вёв.
Восьтёй керка вевтсё —
Ачым лэбзя —
Кыдзи унаысь нин вёвлі —
Еджыд вёв.

Так и останусь,
Необмытая и непогребенная —
Плачущих в доме
Чтоб не было.
Снимите крышу дома —
Чтобы я взлетела —
Как много раз уж было —
Белый конь.

Эн корсьой меьсь гудыр ёльяс.
Эн мурталой ті менсьым сыв,
Менам кывбурьясам ставыс кольё —
Олі-вылі. Чужті пи да ныв.

Не ищите во мне мутных ручьев,
Не меряйте мои объятя,
Все в стихах моих останется —
Жила-была. Есть дочь и сын.

Река

Эн хорьдой немсь гудыр бляис,
 Эн журтадыи ти маньсьям сыз,
 Менам кыбурьисам ставыс кольо —
 Оли-ылы. Чужті пи да ныа,

Жныя-орныг' еслр' чонр' н сын'
 Все в стнхэх номх ослөнблса —
 Не небянте ном орныг'
 Не нпнця во нис илннх блмее'

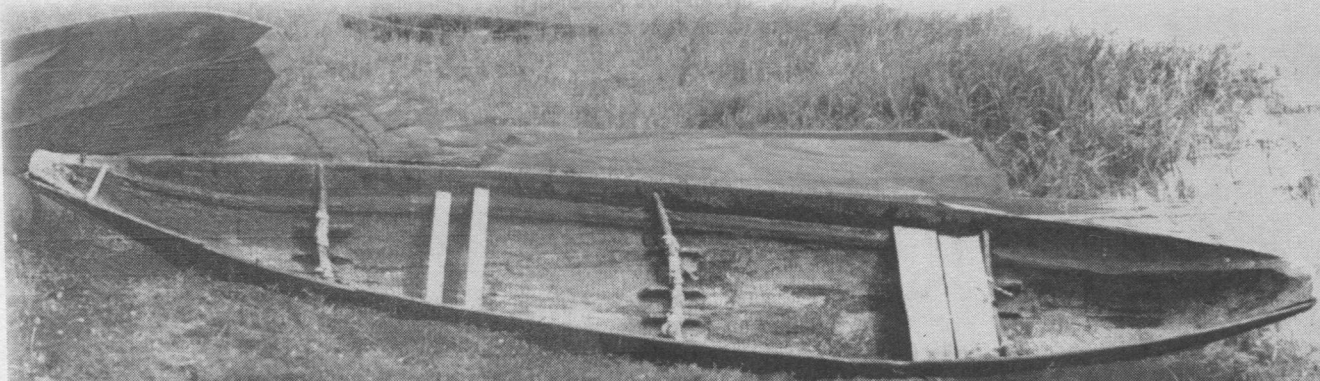
ГЛАВНИК ВОЛЫСЬ

КОМ ВОЛЫСЬ —

СЛОБОДЫ СІКЛО

ЮНІОНА ВОЛЫСЬ

ВОЛЫСЬ



ТУРУНВИЖ ВӨТЪЯС

1

*Сыктивкарысь Косланö
ветлö турунвиж поезд...*

Мыйла поездыс
Турунвиж рöма,
Ме öнисянь тöда, —
Тайö поезднас
Быд гожöм
Слöбöда сиктö ме мöда.
Слöбöда сиктö,
Көн сикт гөгөр
Туруна видзьяс,
Слöбöда сиктö,
Көн шензьöдö вöрыс
Веж мичнас.
Слöбöда сиктö,
Көн мамö мен вольсалас
Югыдвеж вольпась.
Слöбöда сиктö,
Көн вөтъясöй —
Турунвиж войтъяс.

2

Этша аддзылі ме йӱзӱс,
Кодъяс оз радейтны
Корӱся пывсян.
Но ёна этшаджыкӱн найӱ,
Кодъяс радейтӱны йӱрны
Корӱсь кор.
Кор пӱжӱ шондӱ,
Лӱддзыс-номйыс уна...
...Но кутшӱм чӱскыд кӱра
Виль корӱсь гозйӱн тырӱм сарай сӱр.

3

Пось лыа вывті сэтшөм лөсьыд
Көмтөг
Сөдз валань восьлавны
Да кывны,
Кызд йиджө кок пыдөсө
Югыз шонді-ма...
Тан лунвыв саридз дорысь
Ваыс менө ёнджык шонтө,
Дай еджыз лыаыс тан —
Небыд киа мам.

Слобода сикто,
Кон мамө май вольсась
Югыдем вольсась.
Слобода сикто,
Кон вотьясой —
Турунвиж вотьяс.

4

Вижа, гөрда, лөза
Лои ваыс, — оз догын ив кн'
Визяорда джодждоряс
Мозын ваын мыськө мамой.
Вижа, гөрда, лөза крыоуны ив'
Сөстөм посъяс. к водны
Визьяlöны посъяс вылын
Вильыш ёсъяс.

5

Вөлапас ягө
Еджыд тшак вотны
Пань помысь кылөдчам ми.
Төвруыс небыд,
Мозыныс ота,
Мудзём оз төдлы на ки.

Коть турун пуктанінным
 Миян абу ылын,
 Кайигкості умтөдз апала ме турун көр.
 Баблөн литовкаыс
 Сөмын шургө-кылө...
 Менам думьяс —
 Кор нин лэччам бөр.
 Тадзи вөлі неважөн на,
 Сөмын:
 Челядь юрын —
 Купайтчөмысь шог.
 Но а өні,
 Өні,
 Өні —
 Турун пуктөм —
 Менам гоҗся мог.

Юриндалысь

«Гортö воа...»	4
«Коркö локтан гортад...»	6
«Лöня пуксян тэ кильчö пос помад...»	10
«Бабö, висьтав меным...»	12
«Ми век на челядь...»	14
«Тэнсьыд чуқыръястö некор некод нин оз веськöд...»	16
«Сöстöм синваён...»	20
«Лöньöм ю шөрöд пыжöй кывтö...»	22
«Бөрья луныд оз тай юась...»	26
«Вийсям, корам, корсям...»	30
«Гортдорса льöмпуыс косьмыны кутіс да...»	34
«Кöсьян — пыжөн тэныд лоа...»	38
«Тэнад синьяс рöма...»	40
«Ме тэныд юкмöсысь содзтырйён гумовта васö...»	42
«Лöня ме тэ йылысь кевмыся...»	46
«Позьö кө, тэнö ме казьтывны кута...»	50
«Енмöй, отсав меным сійöс вунöдны!..»	52
«Тувсовья потанын лелькуйта муслунöс ассыйм...»	54
«Козьнав меным дзоридзьяс...»	56
«Менам сьöлöмын йитчöма куим пöлöс дой...»	58
«Баба коралö мужикöс...»	62

«Мужичöйяс нэмъяс чöж...»	64
«Вай кызкö, верман кö...»	68
«Радейтчöмлөн керка...»	70
«Бордъяс вылын тэнö нуа...»	74
«Эмöсь мужичöйяс...»	76
«Коркö öшиняд лэбачөн...»	80
«Олöмыд тай...»	84
«Ыджыд лун...»	86
«Сöстөм синвай...»	90
«Тодан, регыд ме лоа лэбачөн...»	92
«Бабö синва вылас вöли скуп...»	96
«Сідз и коля...»	98
«Эн корсьöй меысь гудыр ёльяс...»	100
<i>P.S.</i>	
Турунвиж вöтьяс	104

Литературно-художественное издание

НИНА АЛЕКСАНДРОВНА ОБРЕЗКОВА

ЗАТОПЛЕННОЕ ВОДОЙ

Стихи

На коми языке

с подстрочным переводом на русский язык

Обложка *Ю.Н.Лисовского*

Редактор *В.И.Трошева*

Технический редактор *В.В.Кудаков*

Корректор *О.Л.Исакова*

КР № 0034 от 03.03.97

Подписано в печать 12.05.2003. Формат 84x108 1/32. Бумага офсетная.

Шрифт "Копи TextBook". Печать офсетная. Усл. печ. л. 5,88. Уч.-изд. л. 2,6.

Тираж 1000 экз. Заказ № 2113

Коми книжное издательство

167982, г. Сыктывкар, ул. Карла Маркса, 229

Лицензия на полиграфическую деятельность

Серия ПД № 00107 от 09.11.1999 г.

Отпечатано с готового оригинал-макета на ФГУИПП "Вятка"

610033, г. Киров, ул. Московская, 122

ISBN 5-7555-0774-0



9 785755 507745

*Автор выражает
искреннюю благодарность
за поддержку и помощь
в издании книги
МОД "Коли войтыр"
и депутату
Государственной Думы РФ
Валерию Петровичу
Маркову*



**КОМИ НЕБӖГ ЛЭДЗАНІН
2003**